

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ
ЛУГАНСКОЙ НАРОДНОЙ РЕСПУБЛИКИ

**ГОСУДАРСТВЕННОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ
ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
ЛУГАНСКОЙ НАРОДНОЙ РЕСПУБЛИКИ
«ЛУГАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ
УНИВЕРСИТЕТ»
(ГОУ ВО ЛНР «ЛГПУ»)**

**Структурное подразделение филологический факультет
Кафедра романо-германской филологии**

УТВЕРЖДАЮ

Декан факультета

 Перетятая О.С.
« 15 » апреля 2021 г.

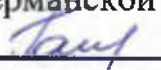
Приложение к рабочей программе учебной дисциплины

**ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ
для проведения текущего контроля и промежуточной аттестации
обучающихся по дисциплине**

Практический курс устного перевода (немецкий)

По направлению подготовки 45.05.01 Перевод и переводоведение
Профиль подготовки – Лингвистическое обеспечение межгосударственных
отношений (немецкий язык)
Квалификация выпускника – лингвист-переводчик
Форма обучения – очная
Курс – 5 (9, 10 семестр)

Разработчик
доцент
кафедры романо-германской филологии,
канд. филол. наук
Скляр Н.В.

Врио заведующего кафедрой
романо-германской филологии, к.филол.н
 Гайворонская Л.Ю.
« 15 » апреля 2021 г.

Луганск, 2021

1. ПАСПОРТ ФОНДА ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

1.1. Перечень компетенций, формируемых в процессе освоения основной образовательной программы

Процесс освоения дисциплины направлен на овладение следующими компетенциями:

- способность применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном языке, для академического и профессионального взаимодействия (УК-4);
- способность применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу (ОПК-2).

1.2. Этапы формирования компетенций и средства оценивания уровня их сформированности

Этапы формирования компетенций	Компетенции	Контрольно-оценочные средства / способ оценивания
8 семестр		
Тема 1. Профессиональная этика переводчика.	УК-4, ОПК – 2	Устный опрос, выполнение практических заданий, выполнение тестовых работ
Тема 2. Особенности последовательного перевода.		
Промежуточная аттестация	УК-4, ОПК – 2	Экзамен
Тема 1. Основы универсальной переводческой скорописи.	УК-4, ОПК – 2	Устный опрос, выполнение практических заданий, выполнение тестовых работ
Тема 2. Микрореферирование и языковая компрессия.		
Тема 3. Последовательный перевод на переговорах.		
Промежуточная аттестация	УК-4, ОПК – 2	Экзамен

1.3. Описание показателей формирования компетенций

Код компетенций	Планируемые результаты обучения (показатели)
УК-4	<p>знать: о сущности языка как универсальной знаковой системы в контексте выражения мыслей, чувств, волеизъявлений; формы речи (устной и письменной); особенности основных функциональных стилей; языковой материал (лексические единицы и грамматические структуры) русского и минимум одного иностранного языка, необходимый и достаточный для общения в различных средах и сферах речевой деятельности; морфологические, синтаксические и лексические особенности с учетом функционально-стилевой специфики изучаемого иностранного языка;</p> <p>уметь: ориентироваться в различных речевых ситуациях; адекватно реализовать свои коммуникативные намерения; воспринимать на слух и понимать основное содержание аутентичных политических,</p>

	<p>публицистических (медийных) и прагматических текстов на иностранном языке, различных типов речи, выделять в них значимую информацию; понимать основное содержание иноязычных научно-популярных и научных текстов, блогов / веб-сайтов; детально понимать иноязычные общественно-политические, публицистические (медийные) тексты, а также письма личного характера; выделять значимую информацию из прагматических иноязычных текстов справочно-информационного и рекламного характера; делать сообщения и выстраивать монолог на иностранном языке; вести на иностранном языке запись основных мыслей и фактов (из аудиотекстов и текстов для чтения);</p> <p>владеть: системой изучаемого иностранного языка как целостной системой, его основными грамматическими категориями; системой орфографии и пунктуации; жанрами устной и письменной речи в разных коммуникативных ситуациях профессионально-делового общения; основными способами построения простого, сложного предложений на русском и иностранном языках;</p>
ОПК-2	<p>знать: нормы современного русского и изучаемого литературного языков; основы теории и практики последовательного перевода, прямые двуязычные соответствия по указанной тематике;</p> <p>уметь: осуществлять смысловую запись основных фрагментов звучащего текста с помощью переводческой скорописи, создавать тексты разных стилей и жанров, соответствующие нормам современного русского и изучаемого литературного языков;</p> <p>владеть: навыками представления собственных идей в правильной и выразительной форме; методами убеждения, аргументации своей позиции; перефразирования и синонимических возможностей языка, правильным и адекватным синтаксическим оформлением высказываний с учетом специфики устного перевода, синтаксического развертывания и компрессии, оформления текста перевода с учетом прагматических и контекстуальных составляющих ситуации устного перевода</p>

1.4. Критерии оценивания компетенций на разных этапах их формирования

Вид учебной работы	Количество баллов
9 семестр	
Практические занятия	60
Самостоятельная работа студента	20
Экзамен	20
Итого за семестр:	100
10 семестр	
Практические занятия	60
Самостоятельная работа студента	20
Экзамен	20
Итого за семестр:	100

Накопительная система оценивания по 100-балльной шкале

Четырехбалльная система оценивания экзамена	100-балльная шкала	Буквенная шкала, соответствующая 100-балльной шкале	Система оценивания зачета
---	--------------------	---	---------------------------

Отлично	90–100	А – отлично – теоретическое содержание курса освоено полностью, без пробелов; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом сформированы; все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество их выполнения оценено числом баллов, близким к максимальному	Зачтено
Хорошо	83–89	В – очень хорошо – теоретическое содержание курса освоено полностью, без пробелов; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом в основном сформированы; все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество выполнения большинства из них оценено числом баллов, близким к максимальному	
Хорошо	75–82	С – хорошо – теоретическое содержание курса освоено полностью; некоторые практические навыки работы с освоенным материалом сформированы недостаточно; все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество выполнения ни одного из них не оценено минимальным числом баллов, некоторые виды заданий выполнены с ошибками	
Удовлетворительно	63–74	Д – удовлетворительно – теоретическое содержание дисциплины освоено частично, но пробелы не носят существенного характера; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом в основном сформированы; большинство предусмотренных программой обучения учебных заданий выполнено, некоторые из выполненных заданий, содержат ошибки	
Удовлетворительно	50–62	Е – посредственно – теоретическое содержание курса освоено частично; некоторые практические навыки работы не сформированы, многие предусмотренные программой обучения учебные задания не выполнены либо качество выполнения некоторых из них оценено числом баллов, близким к минимальному	

Неудовлетворительно	21–49	FX – неудовлетворительно – теоретическое содержание курса освоено частично; необходимые практические навыки работы не сформированы; большинство предусмотренных программой обучения учебных заданий не выполнено либо качество их выполнения оценено числом баллов, близким к минимальному; при дополнительной самостоятельной работе над материалом курса возможно повышение качества выполнения учебных заданий	Не зачтено
Неудовлетворительно	0–20	F – неудовлетворительно – теоретическое содержание курса не освоено; необходимые практические навыки работы не сформированы; все выполненные учебные задания содержат грубые ошибки, дополнительная самостоятельная работа над материалом курса не приведет к какому-либо значимому повышению качества выполнения учебных заданий	

2. КОНТРОЛЬНО-ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА

2.1. Оценочные средства текущего контроля (типовые)

Контрольные вопросы:

- 1) Переговоры. Типы переговоров и способы подготовки к ним.
- 2) Основные фазы двусторонних переговоров.
- 3) Набор речевых клише для различных этапов переговоров.
- 4) Дискурсивные глагольно-именные коллокации.
- 5) Способы и методы выражения коммуникативных интенций на неродном языке
- 6) Правила поведения переводчика в различных коммуникативных ситуациях.

Типовые задания:

Aufgabe 1. Spielen Sie folgende Situation vor:

Gesprächsthema: Kommerz

Gesprächspartner: Chefin der Vertriebsabteilung Helga Schwarz und ihrer Kollegen von der deutschen Seite und Ingenieur eines Kindervergnügungsparks Iwan Tschernow mit der Dolmetscherin von der russischen Seite

Initiator der Gespräche: russische Seite

Ziel: Erkundigung um eine Liefermöglichkeit von aufblasbaren Attraktionen.

Aufgabe 2. Übersetzen Sie folgende Sätze ins Russische. Beachten Sie die Wiedergabe der Realien.

1. Er glaubte nicht an das Geschwätz der Volksgemeinschaft, weil er sah, dass es Reiche und Arme im Dritten Reich gab. 2. Nun hatte das Verschwinden mehrerer von der Feme Verurteilter Aufsehen gemacht. 3. Der Reichstag heißt nicht Reichstag und nicht Parlament, sondern er heißt „Capitol“. 4. Und nun durfte Diederich ihm dienen, er war sein Leibfuchs. (H. Mann „Der Untertann“). 5. Von seinen vielen Orden trug er nur das Goldene Vlies (L. Feuchtwanger „Goya“). 6. Dieses geistliche Gericht, die Inquisition, das Heilige Offizium, hatte seine Pflicht getan. (Ebenda).

Aufgabe 3. Suchen Sie die russischen Entsprechungen. Recherchieren Sie bei Bedarf.

1. Die Internationale Arbeitsorganisation (ILO)
2. Allgemeines Zoll- und Handelsabkommen (GATT)
3. Europäische Gemeinschaft (EU)
4. Internationale Atomenergie-Organisation (IAEA)
5. Der Internationale Währungsfonds (IWF)
6. Die Interparlamentarische UNION (IPU)
7. Organisation der Erdöl exportierenden Länder (OPEK)
8. Der Deutsche Gewerkschaftsbund (DGB)
9. Auswärtiges Amt
10. Die Grünen
11. Bundeskriminalamt (BKA)
12. Weltgesundheitsorganisation (WHO))
13. Union der sozialistischen Sowjetrepubliken (UdSSR)

Aufgabe 4. Hausaufgabe: Bereiten Sie sich auf Verhandlungen:

1) Lernen Sie folgende spezielle Lexik:

die Konjunktur	конъюнктура
die Produktionsverlagerung	локализация производства
die Produktion umstellen	перепрофилировать производство
einen guten Ansatz im Markt haben	
kein probates Mittel, etwas zu erreichen	не самое удачное средство для достижения (целей)
vor Ort	на местах
das günstige Investitionsklima	благоприятный инвестиционный климат
unentgeltliches Grundstückpachtrecht für 49 Jahre	бесплатная аренда участка на 49 лет
Freistellung von der Gewinnsteuer für die ersten 5 Jahre	освобождение от налога на прибыль на первые 5 лет
die Leitung verlegen	проводить коммуникации

Aufgabe 5. Lernen Sie die Redemittel auswendig:

Danke, dass Sie sich Zeit genommen haben, ungeachtet dessen, dass Ihr Terminplan prall gefüllt ist.	Спасибо, что нашли для нас время, несмотря на Вашу занятость.
Wir sind sehr erfreut, Sie bei uns empfangen zu können.	Мы очень принимать Вас у себя.
Im Begriff auf begrenzte Zeit möchten wir gerne sofort zur Sache kommen.	Понимая, что время ограничено, мы хотели бы перейти сразу к делу.
Das Interesse unsererseits liegt eindeutig vor.	Интерес с нашей стороны имеется в любом случае.
Wir würden Sie gerne bei uns zu Gast haben.	Мы будем рады видеть Вас у нас в гостях.

2.1. Оценочные средства для промежуточной аттестации (экзамен)**Пример оформления типового экзаменационного билета**

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ
ЛУГАНСКОЙ НАРОДНОЙ РЕСПУБЛИКИ

ГОСУДАРСТВЕННОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ
ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
ЛУГАНСКОЙ НАРОДНОЙ РЕСПУБЛИКИ
«ЛУГАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ
УНИВЕРСИТЕТ»
(ГОУ ВО ЛНР «ЛГПУ»)

Филологический факультет
Кафедра романо-германской филологии

По учебной дисциплине: Практический курс устного перевода (немецкий)
45.05.01 Перевод и переводоведение

Профиль подготовки: «Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений (немецкий язык)»

ОФО

ЭКЗАМЕНАЦИОННЫЙ БИЛЕТ № 1

1. Назовите основные трудности, возникающие при последовательном переводе и способы их устранения.
2. Перечислите методы успешного выполнения последовательного перевода.

Преподаватель
Врио заведующего кафедрой
романо-германской филологии

Стасевич Ю.Ю.

Гайворонская Л.Ю.